

## 《欢喜冤家》对《寻芳雅集》《钟情丽集》的辑采

潘建国

成书于明崇祯十三年(1640)的《欢喜冤家》是一部文人自创程度较高的话本小说集子,不过,西湖渔隐在“演说”之时,仍然辑采了不少前人的作品,诸如《杜骗新书》、《廉明公案》、《僧尼孽海》等等<sup>①</sup>,本文认为:中篇文言小说《寻芳雅集》、《钟情丽集》也是被辑采的作品中比较重要的两部。

据笔者初步比勘,《欢喜冤家》一书至少有六个回目共七处文字直接抄自上述两书,现将有关内容罗列如下:

其一、《欢喜冤家》第三回《李月仙割爱救亲夫》中《虞美人》词抄自《钟情丽集》

词曰:

一时恩爱知多少,尽在今宵了。此情之外更无加,顿觉明珠减价。霎时散却千金节,生死从今决。千万莫忘情,舌来守口要如瓶,莫与外人闻。

《钟情丽集》“一时”作“平生”;“散却”作“丧却”;“减价”后有“玉无瑕”三字;“千万”前有“祝君”两字“舌来”以下全不同,作“坚着一钩新月带三星”。

其二、《欢喜冤家》第五回《日宜园九月牡丹开》中描摹蒋青与文观交会之景的韵文也抄自《寻芳雅集》。

《寻芳雅集》“双挑”作“就挑”;“勾”作“钩”;“觉”字前有“在鸾久悚旧欲”句;“识”字前有“在生幸接新知”句;“蹈碎”作“踏碎”;“持取”作“拈取”;“番开”作“翻残”;“啊”字无。

其三、《欢喜冤家》第十回《许玄子赚出重囚牢》中,许玄首篇咏怀诗抄自《寻芳雅集》。

诗曰:

接头瞥见几娇娘,不觉归来意欲狂。  
为惜桃花飞面急,难禁蝶翅舞春忙。  
满怀芳兴凭谁诉,一段幽思入梦长。

笑语多情声渐杳,可怜不管断人肠。

《寻芳雅集》首句作“无端云雨恼襄玉”;“多情”作“无情”;“杳”作“杳”。

其四、《欢喜冤家》第10回描摹许玄、阮氏交欢的韵文抄自《寻芳雅集》。

《寻芳雅集》“人于”两字无“悲翠”作“翡翠”;“试”作“拭”;“娇态”作“新血”;“漫”作“漫”;“兰桂芳香”作“桂蕊奇香”;“带笑”前有“生爱凤娇”四字;“含羞”前有“风怜生病”四字;“顷”作“倾”;“顷”后有“细舌”两字;“娇声”数句顺序不同,为“不由我香汗沾胸;绞绡春染红妆,难禁他娇声聒耳”。

其五、《欢喜冤家》第十九回《木知日真托妻寄子》中描写丁氏与江仁偷欢的文字抄自《寻芳雅集》。

其六、《欢喜冤家》第二十回《杨玉京假恤孤怜寡》中描摹商寡妇与公子交欢的七言诗抄自《钟情丽集》。

诗曰:

水月精神冰雪肤,连城美璧夜光珠。  
玉颜俱是书中有,国色应知世上无。  
翡翠余深春窈窕,芙蓉褥稳椅模糊。  
若能咏起王摩诘,写作和鸣鸾凤图。

《钟情丽集》“俱是”作“偏是”;“应知”作“应言”;“稳”作“软”;“椅”作“绣”;“若能”作“何当”。

由上,我们很容易看出:西湖渔隐对《寻芳雅集》、《钟情丽集》的抄袭,主要集中在性描写上,而且大部分是比较香浓艳丽的韵文,这种情形是颇耐人寻味的。

综览《欢喜冤家》全书,几乎每个回目中都有一段或数段类似于上文所列的描摹性场景的韵文(共有十五处),与该书基本同时代的话本小说集子《三言》、《二拍》及《型世言》等也呈现出相同的特征,此与《浪史》、《绣榻野史》、《株林野史》等书以散文语

言“宣淫”有明显区别,它毫无疑问是受了包括《寻芳雅集》、《钟情丽集》在内的一批中篇文言小说影响的结果。明代中叶,社会上掀起了一股汇刻中篇文言小说的热潮,《国色天香》、《绣谷春容》、《万锦情林》、《燕居笔记》、《花阵绮言》、《风流十传》等书应运《娇红记》、《钟情丽集》、《寻芳雅集》、《龙会兰池全录》、《怀春雅集》、《花神三妙传》、《李生六一天缘》、《祁生天缘奇遇》、《刘生觅莲记》诗篇的入选率均很高,表明它们都是当时的热门小说,可以想象:经过多次多家汇刻、刊印之后,它们在社会上的传播面及传播力度一定会得到大大的拓展与增强,这些风格香艳、文备众体又间涉性爱的中篇文言小说对明清小说,尤其是才子佳人小说的创作产生了巨大、深远的影响,这恐怕是那些刊刻者也始料未及的。关于此,我们将另外撰文论述,兹不赘。

就《欢喜冤家》来说,《寻芳雅集》、《钟情丽集》不仅为西湖渔隐提供了一批现成的文字材料,而且还从一定程度上影响了他的性爱观及具体创作。有时它将别人作品中的一段文字同时抄入两个回目,如上文“其五”内容在十回和第十九回中先后重复出现,这在抄袭之气甚浓的明清通俗小说中也是并不多见的,它说明西湖渔隐对这段文字是颇为欣赏的,“固非贪淫,但无此不足以取真爱耳”一语,既是故事中许玄、江仁纵情偷欢的幌子,同时也成为作者铺陈描摹性爱场景的“高尚”理由。虽然西湖渔隐在《欢喜冤家》序言中早已郑重声明:他所以要像圣人那样“不除郑卫之风”,像太史那样“亦采谣谚之奏”,其目的在于“公之世人,唤醒大梦”,<sup>①</sup>不过,从他在全书摹仿(甚至抄袭)中篇文言小说《寻芳雅

集》、《钟情丽集》的做法,以大段韵文津津有味地描摹性爱场面(其直露程度已经远超过前两书)这一点来看,西湖渔隐是很醉心于欣赏性爱本身的;而其反复袭用“固非贪淫,但无此不足以取真爱耳”此语则表明:他与《寻芳雅集》的作者一样,都将性爱置于情爱的最高境界。再如:《欢喜冤家》全书围绕“情”、“奸”、“骗”三字展开,其人物包括官宦、富商、贩卒、小偷、和尚、书生等三教九流,具有浓重的世俗成份与强烈的市民色彩。与此同时,《欢喜冤家》又呈现出“雅化”的倾向,全书中诗词曲赋的数量占了相当比重,故事中的人物大多皆能吟诗赋词(尽管其作品较为粗俗),诉状、判词均从四六骈文写就,连卖梅水的老何居然也能“以曲代言”,这种“文备众体”的特征显然是源于中篇文言小说。值得注意的是第十回《许玄之赚出重囚牢》,通篇堆砌了许多诗词,其故事情节与中篇文言小说的典型模式十分吻合,包括:才子游园窥佳人,互以诗词咏情怀,经艳婢牵线成就云雨之欢,才子赴京科举,又因宿缘遇美妇,后得高中、拥众美、享尽人间至乐。两者的承继关系,于此尽见。

(作者系上海师大人文学院教师 邮编:200234)

①参拙作《欢喜冤家》与《杜骗新书》,载《明清小说研究》1996年第2期 胡士莹《话本小说概论》第十四章;萧相恺《〈欢喜冤家〉考论》,载《明清小说研究》。

②《欢喜冤家》原序。

## 我校人文学院教授许威汉、博士生孙力平 应邀出席第三届国际古汉语语法学术研讨会

由法国国家科学院东亚语言研究所举办的第三届国际古汉语语法学术研讨会6月22日—6月24日在法国巴黎高等教育部举行。参加此次会议的有法国、美国、挪威、加拿大、日本和中国大陆、香港、台湾学者四十余人。我校人文学院中文系教授许威汉和96级博士生孙力平应邀出席了这次会议,他们在大会上宣读的论文分别题为《论古汉语复音词》和《〈左传〉反映出的先秦汉语表人语义场》。